

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 19:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy człowiek ten jednak powstał, aby iść, jego teść tak naciskał na niego, że (w końcu) pozostał i tam przenocował.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy mimo to zięć zbierał się do odejścia, teść tak na niego nalegał, że ten w końcu został.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy ten mężczyzna wstał, aby wyruszyć w drogę, jego teść nalegał na niego, znowu więc przenocował tam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy wstał on mąż, chcąc przecie iść w drogę, gwałtem przymusił go świekier jego, iż się wróciwszy został tam na noc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale on wstawszy począł chcieć odjechać. A świekier przedsię usilnie go wściągał i zatrzymał przy sobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy człowiek ten mimo to wstał, chcąc przecież wybrać się w drogę, teść przymusił go, tak że pozostał tam jeszcze jedną noc.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz tamten zabierał się do odejścia. Wtedy jego teść nalegał nań, więc znów tam przenocował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak człowiek ten zaczął się zbierać do drogi, jego teść przymusił go, by został. Ponownie więc tam przenocował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz on mimo wszystko wybierał się w drogę. Wtedy jego teść tak nalegał na niego, że w końcu uległ i pozostał tam jeszcze jedną noc.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale człowiek ten zabierał się mimo wszystko do drogi. Jednak jego teść tak nalegał na niego, że pozostał i spędził tam jeszcze i tę noc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І був юнак з Вифлеєму з племени Юди з роду Юди, і він Левіт, і він жив там.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak ów mąż powstał, aby odejść; ale jego teść tak na niego nalegał, że wrócił i jeszcze raz tam zanocował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy ów mąż wstał, by iść, jego teść upraszał go, więc znowu tam przenocował.